Francophonie et autonomie

12.º Ano | Francês | 2 páginas

> **Objetivo:** Síntese do Tema 3 (B2.1) — pluriculturalidade francófona (particular vs universal), tradução/síntese, escrita 200–250 e o perfil de comunicador com estratégias de autonomia.

1. Francophonie et pluriculturalité

Indícios: regionalismos (*une bordée*), línguas (*wolof*), lugares (*Saint-Laurent*), práticas (fête, cuisine). Análise: o particular (*propre à…*) coexiste com o universal (*commun à tous · au-delà des frontières*) — é a ligação que o descritor pede.

2. Médiation et traduction

Negociar o sentido: « Qu'est-ce que tu entends par… ? » · « Tu veux dire que… ? » · « Si je comprends bien… » — pedir clarificação é estratégia, não fraqueza.

Traduzir: o sentido, não as palavras — faux amis (*librairie ≠ bibliothèque*), calques (*avoir du sens* ✓ / *faire du sens* ✕), revisão final. Síntese: menos palavras, exemplos cortados, « En bref ».

3. Profil et autonomie

Critérios: fluência · precisão · coesão · registo. Bilan: ce qui marche / ce qui reste / priorité do mês. Autonomie: escolher e avaliar recursos (podcasts, séries, tandem, fichas) dentro e fora da aula; plano mensurável (ex.: um podcast por semana, cinco palavras).

© 2026 Estudantices

4. Quadro comparativo — ação, expressão, para quê

Ação	Expressão	Para quê
Situar uma obra	« C'est un indice de… » · « propre à… »	mostrar o particular cultural
Universalizar	« Au-delà des frontières… · commun à tous »	ligar a obra a qualquer leitor
Negociar o sentido	« Tu veux dire que… ? »	evitar mal-entendidos na mediação
Autoavaliar	« Ce qui marche / ce qui reste »	ler o próprio perfil com critérios
Planear	« Un podcast par semaine »	tornar o plano mensurável

5. Pontos-chave

- **O universal existe no produto situado — não o apaga.**
- **Traduzir e sintetizar são as duas tarefas que o B2.1 nomeia; ambas reformulam.**
- **Autoavaliação com critérios e exemplos, nunca com adjetivos.**
- **Autonomia = escolher, avaliar e ajustar recursos ao longo do tempo.**

6. Erros frequentes

❌ **«l'hiver, c'est universel, donc la chanson québécoise n'a rien de local» → ✅ particular e universal convivem**

❌ **tradução palavra a palavra → ✅ equivalência + revisão**

❌ **«je suis bon en français» como bilan → ✅ «je comprends les podcasts ; les accords restent fragiles»**

❌ **plano sem medida → ✅ «cent mots par semaine, relus une fois»**

© 2026 Estudantices